

*"Пью старинное вино..."*

Абу Нувас

**НОЧНОЙ ГОСТЬ**

Налей мне темного вина,

Того, что старые поэты

Нам завещали пить до дна,

До дна ночи, что значит - до рассвета.

Пусть черный шелк потрачен молью звезд,

Или не звезд - а города огней,

Сегодня у меня высокий гость,

Любимая! нам темного вина налей!

Застанет нас врасплох суровый свет,

Замолкнет вдруг взволнованная речь

На полуслове.

Я оглянусь - и гостя уже нет.

Лишь из кувшина темное вино все будет течь

Подобно крови.

24 ноября 1984



**УЧЕНИК КОНФУЦИЯ**

- Я прошу Вас за связку сушёного мяса

древнюю мудрость мне передать.

Не для того, чтобы владеть.

Не для того, чтобы гордиться.

Не для того, чтобы мудрым слыть.

А для того, чтобы бурный поток переплыть,

и на другом краю,

и на другом берегу

передать её, не запачкав,

другому ученику.

Учитель ответил: О!

Добиться этого невозможно!

Но за связку сушёного мяса

отчего не попробовать?

23 октября 1989

**孔门弟子**

“奉上这束肉干\*，请求

您把古老的智慧传授予我。

不求全部掌握。

不为人前炫耀。

不为徒有其名。

只为游过湍急的河流，

抵达另一个地方，

但愿能游到对岸，

把智慧学说

如实传给另一个弟子。”

孔夫子答道：“哦！

做到这一点很难！

何苦不尝试一下呢？

为了这束肉干。”

1989，10，23

2019，1，7谷羽译

\* 一束肉干，是学生送给老师的见面礼，古代称为“束脩”。



**СОЖЖЕННЫЙ ДОМ**

"Когда сожженный дом

оставишь и уйдешь,

под проливным дождем

судьбу свою найдешь».

Ах, что мне толку в том! —

не жалко мне огня —

под проливным дождем

нет дома у меня.

сентябрь 1988

**房屋焚毁**

无奈离家出走，

大火焚毁了房屋，

冒着倾盆大雨，

寻找自己的归宿。

怨天尤人无益！——

我不把火灾抱怨——

冒着倾盆大雨，

我已经失去家园。

1988年 9月

2019谷羽译



**БЕЛЫЙ КОНЬ**

Пролетел белый конь

мимо щели в ограде.

Угасающий день

неподвижен как в пустоте паденье.

Лес без листвы.

Луг без травы.

И в дальней дали

неба с землею соединенье.

В этом замкнутом круге

тесно белому коню.

ноябрь 1991